Данилова Василиса Андреевна Стратегии и средства передачи культурно значимой информации в переводах романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» на португальский язык

ОГЛАВЛЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

кандидат наук Данилова Василиса Андреевна

ВВЕДЕНИЕ

1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА

А. С. ПУШКИНА «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН» В ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ

1.1. Перевод романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин» на языки мира

1.2. Основные аспекты межкультурного взаимодействия при переводе

1.3. Стратегии лингвокультурной адаптации художественного текста при переводе

1.4. Культурно-маркированная лексика как вербальное выражение специфических черт национальной культуры и подходы к ее классификации

1.5. Средства достижения эквивалентности/адекватности при переводе культурно

маркированных единиц

Выводы по Главе

2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ КУЛЬТУРНО ЗНАЧИМОЙ ИНФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДАХ РОМАНА АС. ПУШКИНА «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН» НА ПОРТУГАЛЬСКИЙ ЯЗЫК

2.1. Формирование эмпирической базы исследования

2.1.1. Роман А. С. Пушкина «Евгений Онегин» в португальских переводах Дарио Морейра де Кастро Алвеса и Нины и Филиппе Герра

2.1.2. Состав исследовательского корпуса

2.2. Методика исследования

2.3. Принципы передачи русских реалий в переводах романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» на португальский язык

2.3.1. Перевод бытовых реалий

2.3.2. Перевод этнографических и природных реалий

2.3.3. Перевод ономастических реалий

2.3.4. Перевод фразеологических единиц

2.4. Оценка адекватности передачи реалий в русско-португальском художественном переводе с использованием количественных методов

2.4.1. Данные количественной оценки перевода бытовых реалий

2.4.2. Данные количественной оценки перевода этнографических и природных реалий

2.4.3. Данные количественной оценки перевода ономастических реалий

2.4.4. Данные количественной оценки перевода фразеологических единиц

2.5. Экспериментальная верификация модели перевода реалий в русско-португальском

художественном переводе

2.5.1. Описание эксперимента

2.5.2. Данные экспериментальной верификации перевода бытовых реалий

2.5.3. Данные экспериментальной верификации перевода этнографических и природных реалий

2.5.4. Данные экспериментальной верификации перевода ономастических реалий

2.5.5. Данные экспериментальной верификации перевода фразеологических единиц

2.5.6. Сопоставительный анализ данных количественной оценки и экспериментальной

верификации

Выводы по Главе

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ПРИЛОЖЕНИЕ